

大悲咒： 佛門課誦版之漢梵對音與翻譯

Naila-kaṅṭhīya-dhāraṇī; Nīla-kaṅṭha-dhāraṇī;

Mahā-kāruṇika-(citta-)dhāraṇī

上悟下禪長老指導，關西·潮音禪寺
釋心傳 整理與翻譯

[課誦本]〈千手千眼無礙 大悲心陀羅尼〉	漢梵對音	白話翻譯
南無 喝囉怛那 - 哆囉夜 耶 ·	namo ratna-trayāya	敬禮 [歸命] 三寶。
南無 阿唎耶 - 婆盧羯 帝 - 爍鉢囉耶 ·	nama āryĀvalokitêsvarāya ¹	敬禮 [歸命] 聖·觀自在
菩提 - 薩埵婆耶 ·	bodhi-sattvāya	菩薩 ·
摩訶 - 薩埵婆耶 ·	mahā-sattvāya	摩訶薩 ·
摩訶 - 迦盧尼迦耶 ·	mahā-kāruṇikāya	大悲尊。
唵	oṃ	oṃ
薩皤囉 - 罰曳數 ·	sarva-bhayeṣu	在所有怖畏當中，
怛那 怛寫 ·	trāṇa, tasya ²	對著 ~ 執行救度使命的這一 尊，
南無悉 - 吉慄埵 ·	namas-kṛtvā,	已經敬禮 [歸命] 之後，
伊蒙 阿唎耶 - 婆盧吉 帝 · 室佛囉楞 馱婆 ·	imam āryĀvalokitêsvaram dhāva. ³	快速奔向這一尊 聖·觀自在 。
南無 那囉 - 謹墀 ·	namo Naila- kaṅṭhīyāya ⁴	敬禮 [歸命] 青頸 。
醯利 摩訶 - 皤哆沙咩 ·	hrīḥ mahā- vartayiṣyāmi ⁵	hrīḥ ! 我 [觀自在菩薩摩訶薩] 將廣 大地開演
薩婆 - 阿他豆 輸朋 ·	sarvārthataḥ śubham	切合於一切的目標 [意義]，是 清淨的，

[課誦本]〈千手千眼無礙大悲心陀羅尼〉	漢梵對音	白話翻譯
阿逝孕 薩婆 - 薩哆那摩婆	a-jeyaṃ sarva-sattvānāṃ vā	或是不被任何眾生給打敗的，
薩多那摩 婆伽摩 - 罰特豆 ·	sattvānāṃ vā kāmā-vītataṃ ⁶	或是對於涉及的眾生皆脫離欲望的。
怛姪他 ·	tad-yathā	即說咒曰：
唵 阿婆 - 盧醯 ·	oṃ apa-lokin.	oṃ 光明照耀 (尊) ！
盧迦帝 - 迦羅帝 ·	lokāti-krāntin.	世間超越 (尊) ！
夷醯唎 ·	ehi hṛīḥ	請你來，hṛīḥ ！
摩訶 - 菩提薩埵 ·	mahā-bodhi-sattva.	大菩薩！
薩婆 薩婆 ·	sarpa-sarpa ⁷	請你降臨，請你降臨。
摩囉 摩囉 ·	smara-smara ⁸	請你記得，請你記得
摩醯摩 醯唎馱孕 ·	mahyaṃ hṛdayaṃ	顧及我的 [觀自在菩薩摩訶薩的] 心要 [心髓]。
俱盧 俱盧 · 羯蒙 ·	kuru-kuru karma	請你執行，請你執行事業。
度盧 度盧 · 罰闍耶帝 ·	dhuru-dhuru vi-jayate, ⁹	請你保持，請你保持。勝利者！
摩訶 - 罰闍耶帝 ·	mahā-vi-jayate	偉大的勝利者！
陀囉 陀囉 ·	dhara-dhara	請你護持，請你護持。
地唎尼 - 室佛囉耶 ·	<u>dhṛnīśvarāya</u>	向著 自在於 護持任務的你 [青頸]，
遮囉 遮囉 ·	cala-cala	請你行動，請你行動。
麼麼 · 罰摩囉 - 穆帝隸 ·	mama vimāla-mūrtte re	我的 [觀自在菩薩摩訶薩的] 離垢的形像！ re.
伊醯 伊醯 ·	ehy-ehi ¹⁰	請你來，請你來。
室那 室那 ·	kṛṣṇa-kṛṣṇa	在肩膀披掛著黑蛇的這一尊！ 在肩膀披掛著黑蛇的這一尊！
阿囉嗔 · 佛囉舍利 ·	ārṣaṃ-pra-ṇāśale ¹¹	以達成殊勝安穩為目標而具備銷毀 (毒害) 之能力者！
罰娑 罰嗔 · 佛囉舍耶 ·	viṣa-viṣaṃ pra-ṇāśaya ¹²	請你銷毀每一個毒素。
呼嚧 呼嚧 摩囉 ·	hulu-hulu Malla	呼叫，呼叫。勇士！
呼嚧 呼嚧 醯利 ·	hulu-hulu Hare	呼叫，呼叫。榮耀 (尊) ！

[課誦本]〈千手千眼無礙大悲心陀羅尼〉	漢梵對音	白話翻譯
娑囉 娑囉 ·	sara-sara	請你光臨，請你光臨。
悉唎 悉唎 ·	siri-siri	請你來臨，請你來臨。
蘇嚧 蘇嚧 ·	suru-suru	請你降臨，請你降臨。
菩提夜 菩提夜 ·	bodhiya-bodhiya	具備覺悟者，具備覺悟者！
菩馱夜 菩馱夜 ·	bodhaya-bodhaya	請你助成覺悟，請你助成覺悟。
彌帝利夜 ·	maitriya	友善者 [具備慈心者] ！
那囉 - 謹墀 ·	<u>Naila-kanthīya </u>	青頸！
地利瑟尼那 ·	darśanena ¹³	請你藉由現身，
婆夜 - 摩那 ·	bhaya-māna ¹⁴	令驕慢者怖畏！
娑婆訶 ·	svāhā	謹願吉祥。
悉陀夜 ·	siddhāya	朝向成就。
娑婆訶 ·	svāhā	謹願吉祥。
摩訶 - 悉陀夜 ·	mahā-siddhāya	朝向偉大的成就。
娑婆訶 ·	svāhā	謹願吉祥。
悉陀 - 喻藝 - 室幡囉耶 ·	siddha-yogēśvarāya ¹⁵	朝向 自在於 相應成就。
娑婆訶 ·	svāhā	謹願吉祥。
那囉 - 謹墀 ·	<u>Naila-kanthiyāya</u>	朝向 青頸 。
娑婆訶 ·	svāhā	謹願吉祥。
摩囉 - 那囉 ·	malla-narāya ¹⁶	朝向健壯勇士的這一面。
娑婆訶 ·	svāhā	謹願吉祥。
悉囉 - 僧阿 - 穆佉耶 ·	śira-siṃha-mukhāya ¹⁷	朝向在頭部現出獅子臉的這一面。
娑婆訶 ·	svāhā	謹願吉祥。
娑婆 - 摩訶 · 阿悉陀夜 ·	sarva-mahā-hastāya ¹⁸	朝向示現所有廣大手掌的這一面。
娑婆訶 ·	svāhā	謹願吉祥。
者吉囉 · 阿悉陀夜 ·	cakra-hastāya	朝向手拿(法)輪的這一面。
娑婆訶 ·	svāhā	謹願吉祥。
波陀摩 · 羯悉陀夜 ·	padma-hastāya	朝向手拿蓮花的這一面。

[課誦本]〈千手千眼無礙大悲心陀羅尼〉	漢梵對音	白話翻譯
娑婆訶·	svāhā	謹願吉祥。
那囉-謹囉 ·幡佉囉耶·	Naila-kanthiya-vyāghrāya	朝向身披虎皮之 青頸 [青頸勇猛者]。
娑婆訶·	svāhā	謹願吉祥。
摩婆利·勝羯囉夜·	Mahā-bali-Śaṅkarāya ¹⁹	朝向具備巨大力量之平靜造就者。
娑婆訶·	svāhā	謹願吉祥。
南無 喝囉怛那·哆囉夜耶·	namo ratna-trayāya	敬禮[歸命]三寶。
南無 阿唎耶-婆嚩吉帝·爍皤囉耶 ·	nama āryĀvalokitêśvarāya	敬禮[歸命] 聖·觀自在 。
娑婆訶·	svāhā	謹願吉祥。
唵 悉殿都·漫多囉-跋陀耶·	om sidhayantu mantra-padāya ²⁰	om 祈請助成目標，朝向咒句。
娑婆訶·	svāhā	謹願吉祥。

〔書目〕

- * 唐·不空 (Amogha-vajra) 譯，《金剛頂瑜伽千手千眼觀自在菩薩修行儀軌經》，T. 1056, vol. 20, pp. 72a-83a. 共40句。(https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1056)
- * 唐·伽梵達摩 (Bhagavad-dharma) 譯，《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》，T. 1060, vol. 20, pp. 106a-111c. 共84句。(https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1060)
- * 唐·金剛智 (Vajra-bodhi) 譯，《千手千眼觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼呪本》，T. 1061, vol. 20, pp. 112a-113c. 共113句。(https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1061)
- * 《青頸觀自在菩薩心陀羅尼經》，T. 1111, vol. 20, pp. 489a-490b. (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1111)
- * 唐·金剛智 (Vajra-bodhi) 譯，《金剛頂瑜伽青頸大悲王觀自在念誦儀軌》，T. 1112, vol. 20, pp. 490b-497c. 共143句。(https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1112)
- * 《觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼》，T. 1113A, vol. 20, pp. 497c-498c. (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1113A)
- * 唐·不空 (Amogha-vajra) 譯，《大慈大悲救苦觀世音自在王菩薩廣大圓滿無礙自在青頸大悲心陀羅尼》，T. 1113B, vol. 20, pp. 498c-501a. (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1113B)
- * TAA: Lokesh Chandra, *The Thousand-armed Avalokiteśvara*, New Delhi: Abhinav, 1988. (https://archive.org/details/170338465-the-thousand-armed-avalokitesvara)
- * 《青頸觀自在菩薩心陀羅尼經》：「次，當說此**青頸觀自在菩薩**畫像法。其像，三面。當前正面，作慈悲熙怡貌。右邊，作師子面。左邊，作豬面。首，戴寶冠。冠中，有化無量壽佛。又，有四臂。右第一臂，執杖；第二臂，執把蓮花；左第一，執輪；左第二，執螺。以虎皮為裙。以黑鹿皮，於左膊角絡。被黑蛇，以為神線。於八葉蓮花上立。瓔珞臂釧、鑲珮光焰，莊嚴其身。其神線，從左膊角絡下。

其青頸印：二手外相叉，左大母指插入掌，右大母指直豎，二中指作蓮花葉形，二無名指直豎，二小指左押大豎相叉。」(https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1111)

- * 《大慈大悲救苦觀世音自在王菩薩廣大圓滿無礙自在青頸大悲心陀羅尼》：「青頸大悲心印：虛心合掌。屈二頭指，各拘二大指第二節（是法螺也），二中指·豎合（是蓮花也），二無名指·豎圓端（是輪也），二小指·直豎合（是杖也）。於一印，具四印，謂法螺、蓮華、輪、杖也。(https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1113B)

註釋

1. 「南無阿唎耶-婆盧羯帝-燦鉢囉耶」：「南無(nama敬禮、歸命)阿唎耶(āryā 聖、高貴的、可敬的)-婆盧羯帝(va-lokitē 觀)-燦鉢囉耶(śvarāya 自在)」：「敬禮[歸命]聖·觀自在」。[注：連音變化 nama + ārya --> nama ārya 南無阿唎耶] [注：連音變化 ārya + Ava-lokita-īśvarāya --> āryāva-lokitēśvarāya 阿唎耶-婆盧羯帝-燦鉢囉耶] ava-lokita, 字根√lok (lokate (1Ā), 觀看、觀照、照見)的過去被動分詞(ppp.). īśvarāya (m.4.si.): 掌控、駕馭、自在、自在天, √īś (īṣṭe (2Ā), 統治、掌控、支配).
2. 「薩幡囉-罰曳數·但那 怛寫」：「薩幡囉(sarva-所有的、任何的)-罰曳數(bhayeṣu (n.7.pl.) 怖畏、害怕、恐懼)·但那(trāṇa (n.) 救度、救護、救援) 怛寫(tasya (m.) 這一尊、他)」：「對著在所有怖畏當中執行救度使命的這一尊」。bhayeṣu, 字根√bhī (bhayate) (1Ā), 怖畏、害怕、恐懼, 其名詞為bhaya (n.). trāṇa, 字根√trā (trāti(-te) (2U), trāyate (4Ā), 救度、救護、救援。
3. 「伊蒙阿唎耶-婆盧吉帝·室佛囉楞 馱婆」：「伊蒙(imam (a.m.2.) 這一尊、他)阿唎耶(āryā 聖)-婆盧吉帝(va-lokitē 觀)·室佛囉楞(śvaram (m.2.) 自在) 馱婆(dhāva 快速奔向)」：「快速奔向這一尊聖·觀自在」。dhāva, 字根√dhāv (dhāvati(-te) (1U), 快速奔向、奔跑、奔馳、奔流)的祈使形、第二人稱、單數。
4. 可表示「青(藍)」之梵文字，包括：nīla; harita. 可表示「頸(喉嚨、咽喉)」之梵文字，包括：kaṅṭha (m.); gala (m.); galaka (m.); kan-dhara (m.); grīva (m.); grīvā (f.).

有關「那囉-謹墀」此一譯名，分析如下。首先，nīla-kaṅṭha，青頸。在梵文，若要表示「具備青頸者」或「帶有青頸為其特徵者」，首先，在第一個音節的母音做複重音(或第二序的重音vrddhi)，因此，nīla 成為nāila。其次，在最後一個音節的母音去掉，加上表衍生義的接尾音節(suffix)，因此，kaṅṭha 成為kaṅṭhīya。第三，由此，nīla-kaṅṭha，即變成nāila-kaṅṭhīya，音譯為「那囉-謹墀」，意思為「具備青頸者」或「帶有青頸為其特徵者」。

由於做為namo (敬禮、歸命)的對象，nāila-kaṅṭhīya，使用陽性、第四格、單數之nāila-kaṅṭhīyāya。

5. 「醯利摩訶-幡哆沙咩」：「醯利(hṛīḥ)摩訶(mahā-)廣大的、巨大的、偉大的)-幡哆沙咩(vartayīṣyāmi (n.) 我將開演, 字根√vrt (vartati(-te) (1U), 運轉、轉起)的使動形、未來形、第一人稱、單數)」：「hṛīḥ! 我[觀自在菩薩摩訶薩]將廣大地開演」。
6. 「阿逝孕 薩婆-薩哆那摩 婆 薩多那摩 婆 伽摩-罰特豆」：「阿逝孕(a-jeyam 不被打敗的)·薩婆(sarva-所有的)-薩哆那摩(sattvānām 眾生) 婆(vā或) 薩多那摩(sattvānām 眾生) 婆(vā或) 伽摩(kāma-欲望)·罰特豆(vītatam 脫離)」。這是用A vā (或者A子句), B vā (或者B子句)的方式在解讀; 二個連接詞vā (或者)在各自子句的第二個字的位置, 而且將二個子句連接為一個句子。

「阿逝孕(a-jeyam 不被打敗的) 薩婆(sarva-所有的、任何的)-薩哆那摩(sattvānām 眾生) 婆(vā或)」：「或是不被任何眾生給打敗的」。(a-jeyam 不被打敗的←a (表示否定之接頭音節)-√ji (克服、征服、戰勝)的未來被動分詞(ppp.) jeya. +隨韻-m 構成副詞, 或者構成第二格之受詞。)

「薩多那摩(sattvānām 有關眾生的、涉及眾生的) 婆(vā或) 伽摩(kāma-欲望、貪欲)·罰特豆(vītatam 脫離、遠離)」：「或是對於涉及的眾生皆脫離欲望的」。(vītatam 脫離←vi (表示離開、脫離之接頭音節)-√i (行進、去)的過去被動分詞(ppp.) ita. +接尾音節-tam 構成副詞, 或者構成第二格之受詞。)

7. 「薩婆(sarpa 請你降臨)」, 字根√srp (sarpati(-te) (1U), 降臨、滑行、移動)的祈使形、第二人稱、單數。
8. 「摩囉(smara 請你記得)」, 字根√smr (smarati (1P), 記得、回憶、憶念、念)的祈使形、第二人稱、單數。
9. 「度盧 度盧·罰闍耶帝」：「度盧(dhuru 請你保持) 度盧(dhuru 請你保持)·罰闍耶帝(vi-jayate 勝

利者！) *dhuru* 請你保持，字根√*dhṛ* (*dhārayati* (使動形causative) 的祈使形imperative、第二人稱、單數，保持、維持、執持、受持、承擔(cf. <https://sanskrit.inria.fr/cgi-bin/SKT/sktconjug.cgi?q=dh.r;c=1;font=roma>). *vi-jayate* 勝利者，可視為*vi-jayati* (m.) 或 *vi-jayatā* (f.) 的第八格、單數，字根√*ji* (*jayati(-te)* (1U), 勝利、克服、降伏。

這兒的*dhuru-dhuru*，似可理解為密咒會將意思接近或意思一樣的變聲詞或音變詞放在鄰近的位置。例如，〈大悲咒〉的*dhuru-dhuru* (請你保持，請你保持)，*dhara-dhara* (請你護持，請你護持)；以及*sara-sara* (請你光臨，請你光臨)，*siri-siri* (請你來臨，請你來臨)，*suru-suru* (請你降臨，請你降臨)；〈十一面觀音咒〉的*dhara-dhara dhiri-dhiri dhuru-dhuru*；〈不空羂索觀音咒〉的*cara-cara ciri-ciri curu-curu*。參閱：Lokesh Chandra, *The Thousand-armed Avalokiteśvara*, New Delhi: Abhinav, 1988, p. 188 (<https://archive.org/details/170338465-the-thousand-armed-avalokitesvara>). 此外，參閱：《佛說壞相金剛陀羅尼經》(https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T21n1417_001)；*Vajravidāraṇānāmadhāraṇī* (<https://read.84000.co/translation/toh949.html>).

10. *ehi + ehi --> ehy-ehi. ehi*請你來：ā-√*i* (去m.) 的祈使形、Ā、第二人稱、單數(ā + i-hi).
11. 「阿囉嚩·佛囉舍利」：「阿囉嚩*ārṣam* (m./n. 2, adv. 安穩、仙尊位、古仙人 ←*rṣi*仙)·佛囉舍利(*pranāśale* (8.si. 具備銷毀(毒害)之能力者)」：「以達成殊勝安穩為目標而具備銷毀(毒害)之能力者」。√*naś* (銷毀、破壞、毀壞、去除) *naśati* (1P, 3rd, si.), *nāśayati* (使動形, 3rd, si.).
12. 「罰娑 罰嚩·佛囉舍耶」：「罰娑(*viṣa-*) 罰嚩(*viṣam* (n. 2, 毒素、毒害)·佛囉舍耶(*pranāśaya* 請你銷毀√*naś* 使動形, 祈使形, 2nd, si.)
13. 地利瑟尼那，接近的梵文轉音為*drśanena*，但是較常用的梵文字為*darśanena*，字根√*paś*或√*ṛś* (觀看) 的中性、第三格、單數*darśana* (觀看、出現、顯現)。
14. 解讀一：*bhaya-māna* 「令驕慢者怖畏！」(cf. <https://sanskritdictionary.com/?q=bhayam%C4%81na>)
解讀二：「地利瑟尼那·婆夜-摩那」*darśanenā-bhaya-mana* 「請你藉由現身，無怖畏者！」*abhayamana* (m.): one who is fear free; a fearless one.
15. 「悉陀-喻藝-室幡囉耶」：「悉陀(*siddha* 成就)-喻藝(*yoga* 相應)-室幡囉耶(*īśvarāya* 自在)」：「朝向自在於相應成就」。√*siddh* (成就) 的過去被動分詞(ppp.). *yoga*，字根√*yuj* (相應) 的名詞。*īśvarāya* (m.4.si.): 掌控、駕馭、自在、自在天，√*īś* (*īṣṭe* (2Ā), 統治、掌控、支配)。[注：連音變化 *yoga-īśvarāya --> yogēśvarāya* 喻藝-室幡囉耶]
16. 「摩囉-那囉」：「摩囉(*malla* 健壯)-那囉(*narāya* (m.4.si.) 勇士)」：「朝向健壯之勇士」。√*malla* (m.): 健壯、強健、壯士、力士。*nara* (m.): 人、男人、勇士。
17. 「悉囉-僧阿-穆佉耶」：「悉囉(*śira* 頭部)-僧阿(*siṃha* 獅子)-穆佉耶(*mukhāya* (m.4.si.) 臉)」：「朝向在頭部現出獅子臉的這一面」。√*śira* (m.) = *śiras* (n.): 頭、頂、前端。*siṃha* (m.): 獅子、如同獅子、主導者。*mukha* (m.): 臉、面、口、面門。
18. 「娑婆-摩訶·阿悉陀夜」：「娑婆(*sarva* 所有的、一切的)-摩訶(*mahā* 巨大的、廣大的、偉大的)-阿悉陀夜(*hastāya* (m.4.si.) 手、手掌、手持、拿在手上的、伸出援手的)」：「朝向示現所有廣大手掌的這一面」。
19. 解讀一：「摩訶-婆利·勝羯囉夜」*Mahā-bali-Śaṅkarāya* 「朝向具備巨大力量之平靜造就者」。√*mahā-bali* (具備巨大力量)。√*śaṅkarāya* (m.4.si.) (朝向Śaṅkara平靜造就者)。
解讀二：「摩婆利·勝羯囉夜」*mabali* (字義不明)或*mavari* (字義不明)-√*śaṅkarāya*。
20. 「唵 悉殿都·漫多囉-跋陁耶」：「唵(*om*) 悉殿都(*sidhayantu* 祈請助成目標)·漫多囉(*mantra* 密咒)-跋陁耶(*padāya* (m./n. 4) 句、字句、語句、步、腳、足跡)」：「*om* 祈請助成目標，朝向咒句」。√*sidh* (*sidhyati* (4P), 成就、達成、實現) 的祈使形、第三人稱、多數。